

CURRÍCULUM VITAE ABREVIADO (CVA) fecha: 22/05/2020


Parte A) DATOS PERSONALES	
DNI/NIE/Pasaporte: 09787626E	Nombre: M ^a Belén
1 ^{er} . Apellido: Labrador	2 ^o Apellido: de la Cruz
Fecha de nacimiento: 29/05/1972	Sexo: F
Nacionalidad (en caso de ser múltiple, si una de ellas es la española se hará constar la española): Española	
Correo electrónico que autoriza: belen.labrador@unileon.es Teléfono de contacto: 987291090	
Código ORCID: 0000-0002-3341-1661	
Researcher ID: D-1171-2016	

A.1.- SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL (entre el 13 de mayo de 2020 y el 1 de junio de 2020)
Entidad u organismo al que está vinculado salarialmente: Universidad de León
Facultad, Instituto, o Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Departamento, unidad: Departamento de Filología Moderna
Dirección del trabajo (calle, nº, Código Postal): Campus de Vegazana s/n 24071 León
Provincia del centro de trabajo: León País del centro de trabajo: España
Tipo de vinculación/empleo (funcionario, contratado fijo, otro contrato): funcionaria
Actividad investigadora incluida en su horario laboral consistente en: realizar tareas de compilación y tratamientos de textos descriptivo-promocionales sobre quesos, su análisis y etiquetado retórico, pragmático y semántico, la construcción de herramientas de ayuda a la escritura de este tipo textual y la divulgación de los resultados en forma de comunicaciones en congresos y publicaciones en revistas especializadas.

A.2.- FORMACIÓN ACADÉMICA (título, Institución, fecha)
Titulación universitaria: Filosofía y Letras
Por la Universidad de: León
Especialidad: Filología Inglesa
¿Es doctor? Sí Fecha título de doctor: 26/04/2003
Categoría profesional (Catedrático, Titular, Investigador Científico, Facultativo): Titular de Universidad
Fecha de ingreso en el Cuerpo o inicio del Contrato (formato fecha dd/mm/aaaa): 28/07/2003

A.3 INDICADORES GENERALES DE CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA:
Nº de citas por año/periodo (Google Scholar): Total: 176. Desde 2015: 120
Índice h: Total: 7. Desde 2015: 5
Índice i10: Total: 6. Desde 2015: 3
Publicaciones JCR /SCOPUS: 11 Total citations: 49. H-index : 4

(Inserte gráfica, si procede)



Belen Labrador
Profesora de Filología Inglesa (ULE)
Dirección de correo verificada de unileon.es
traducción lingüística de corpus estudios contrastivos lingüística aplicada enseñanza del inglés como...

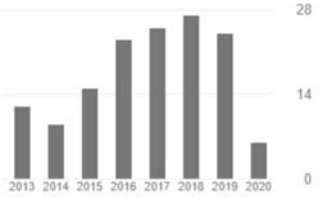
SEGUIR

CREAR MI PROPIO PERFIL

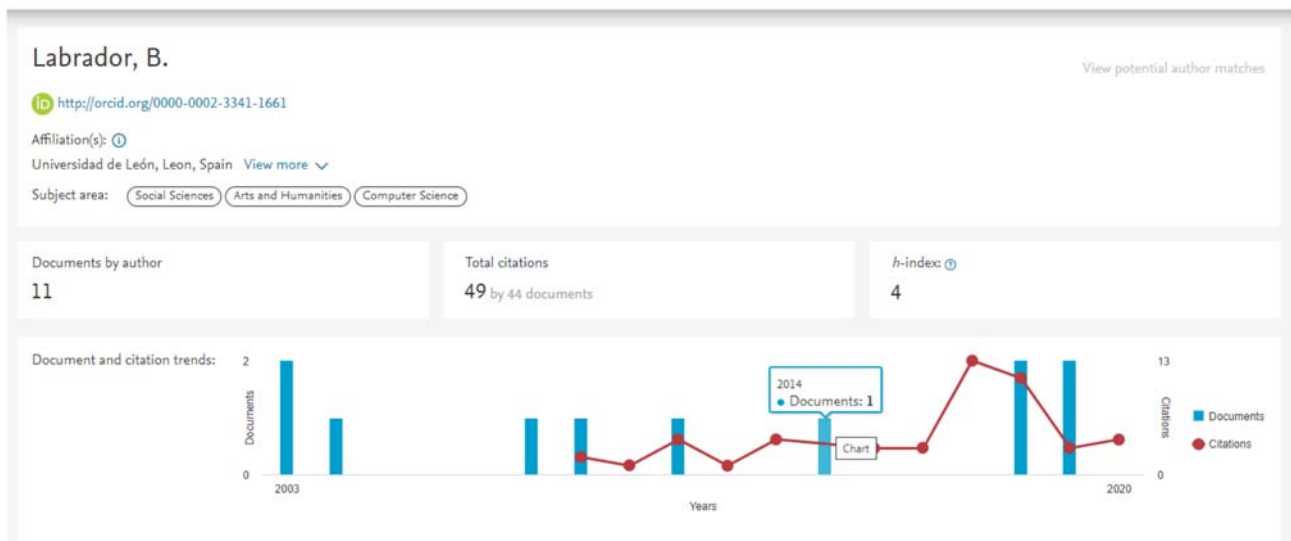
CITADO POR	AÑO	Citado por	
		Total	Desde 2015
Rhetorical structure and persuasive language in the subgenre of online advertisements B Labrador, N Ramón, H Alalz-Moretón, H Sanjurjo-González English for Specific Purposes 34, 38-47	57	2014	
Corpus-based contrastive analysis and translation universals: A tool for translation quality assessment English-> Spanish R Rabadán, B Labrador, N Ramón Babel 55 (4), 303-328	43	2009	
Translations of '-ly adverbs of degree in an English-Spanish Parallel Corpus N Ramón, B Labrador Target. International Journal of Translation Studies 20 (2), 275-296	21	2008	
Puffinn meanings into words: English-I v ardværh in Spanish translation	11	2006	

VER TODO

	Total	Desde 2015
Citas	176	120
Índice h	7	5
Índice i10	6	3



Año	Citas
2013	10
2014	12
2015	15
2016	18
2017	20
2018	22
2019	20
2020	15



Parte B: RESUMEN DEL CURRÍCULUM

Inicié mi andadura universitaria en el año 1996, tras licenciarme con Premio Extraordinario en la Universidad de León y conseguir una beca de investigación del Ministerio de Educación. Obtuve asimismo Premio Extraordinario tanto con mi memoria de Licenciatura como con mi tesis doctoral, Cum Laude por unanimidad, defendida en el año 2000. Como ayudante primero, desde el 1999 y más tarde como titular, desde 2003, he contribuido a la investigación sobre los Estudios Contrastivos y de Traducción basados en corpus entre las lenguas inglesa y castellana. De hecho, mi tesis doctoral constituyó uno de las primeras investigaciones de gran envergadura sobre lingüística de corpus en España, para la cual extraje datos del *Bank of English* de Cobuild y del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), perteneciente a la RAE, que acababa de crearse y hacerse público por aquel entonces.

Durante todos estos años he realizado estudios contrastivos de carácter léxico-gramatical, publicados en revistas especializadas de mi campo, casi todas ellas de segundo, o incluso de primer cuartil. En el seno del equipo ACTRES, he participado en proyectos de investigación que han ido progresando desde un tipo de estudios contrastivos basado en grandes corpus monolingües, en inglés y en español, hasta la compilación de corpus *ad hoc*, paralelos y comparables, tanto de la lengua general como de lenguajes para fines específicos. Hemos producido también una serie de generadores de textos para la redacción profesional en inglés de diversos tipos textuales y otro tipo de herramientas informáticas para la investigación lingüística, tales como un etiquetador retórico, un visor y un procedimiento semiautomático de evaluación de la calidad gramatical de las traducciones al español de textos en lengua inglesa. Los últimos años hemos profundizado en el conocimiento de los lenguajes naturales controlados y en la creación de aplicaciones semiautomáticas para la escritura en inglés y en español de textos especializados.

Mi trayectoria científica se ha caracterizado además por la experiencia conseguida a través de estancias de investigación en distintas universidades, principalmente del Reino Unido (Birmingham, Edimburgo, Manchester, Brighton y Surrey, en Guildford), en periodos mensuales, bimensuales o trimestrales, con una duración total mayor de un año. Se me han concedido dos tramos de investigación y uno de transferencia del conocimiento. También he dirigido dos tesis doctorales (las dos con mención internacional y sobresaliente Cum Laude por unanimidad) y he presentado comunicaciones en una veintena de congresos internacionales; he participado en la organización de congresos y jornadas y he formado parte de tribunales de concursos de acceso a plazas del Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad, de tesis doctorales, de memorias de licenciatura y de trabajos de Fin de Grado y de Fin de Master.

Parte C: MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología). Período 2014-2020.

C.1. Publicaciones.

1. Labrador, B.; Ramón, N. (In press). Building a second-language writing aid for specific purposes: Promotional cheese descriptions. *English for Specific Purposes-an international journal of English for specific purposes*. ISSN 0889-4906.
2. Ramón, N.; Labrador, B. 2018. Selling cheese online: Key nouns in cheese descriptions. *Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication*. 24/2, pp. 210 - 235. ISSN: 0929-9971. DOI: 10.1075/term.00019.ram
3. Labrador, B.; Ramón, N. 2015. Perfectly smooth, creamy and full flavoured: Online cheese descriptions. *Procedia*. 198, pp. 226 - 232. ISSN 1877-0428. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.07.440
4. Labrador, B; Ramón, N; Aláiz, H; Sanjurjo, H. 2014. Rhetorical structure and persuasive language in the subgenre of online advertisements. *English for Specific Purposes – an international journal of English for specific purposes* 34, 38-47. ISSN 0889-4906. DOI: 10.1016/j.esp.2013.10.002.
5. Ramón, N.; Labrador, B. 2015. The rhetorical structure of technical brochures: A proposal for technical writing. *Procedia*. 173, pp. 241 - 245. ISSN 1877-0428 DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.02.059.
6. H. Sanjurjo-González; Alaiz, H.; Ramón, N.; Labrador, B.; García, I. 2019. Using an ontology-based approach to build open assisting tools in Foreign Language Writing. *Journal of Information Systems Engineering & Management*. 4/2, pp. 1 - 10. DOI: 10.29333/jisem/5931
7. Labrador, B. 2017. Crossed transposition in a corpus-based study of motion in English and Spanish. *Languages in Contrast - international journal for contrastive linguistics*. 18/2, pp. 207 - 229. ISSN: 1387- 6759. DOI: 10.1075/lic.15019.lab
8. Labrador, B. 2015. Translations as an aid to ELT: Using an English–Spanish parallel corpus (P-ACTRES) to study English both and its Spanish counterparts. *Digital Scholarship in the Humanities* (formerly *Literary and Linguistic Computing*) 30, 71-87. Online ISSN: 1477-4615. Print ISSN: 0268-1145. DOI: 10.1093/llc/fqv009.
9. Labrador, B. 2019. Making a little go a long way: A corpus-based analysis of a high-frequency word and some pedagogical implications for young Spanish learners. *International Journal of English Studies*. 19/1, pp. 1 - 20. ISSN 1578-7044. DOI: 10.6018/ijes.349311

C.2. Proyectos.

C.2.2.- Proyectos como participante.

1. **Título del proyecto:** *Producción bilingüe semiautomática inglés-español con lenguajes controlados. Parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones 2.0 y 3.0.* FFI2016-75672-R.
Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria Y Competitividad.
Entidades participantes: Universidad de León, Universidad de Valladolid, Universidad del País Vasco, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Europea Miguel de Cervantes, University of Surrey (Reino Unido).
Duración: 30/12/2016 - 29/12/2019.
Cuantía de la subvención: 23.504,25€.

CVA, también en <https://cvn.fecyt.es/editor/index.html?locale=eng#INDEX>

Investigador responsable: Dra. Rosa Rabadán Álvarez.
Número de investigadores participantes: 9.

2. **Título del proyecto:** *Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones III*. FFI2013-42994-R.
Entidad financiadora: MINECO (Ministerio de Economía y Competitividad).
Entidades participantes: Universidad de León, Universidad de Valladolid, Universidad del País Vasco, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Europea Miguel de Cervantes, Universidad de Ottawa (Canadá), Universidad de Bielsko-Biala (Polonia).
Duración: 01.01.2014 – 31.12.2016.
Cuantía de la subvención: 34.000 euros.
Investigador responsable: Dra. Rosa Rabadán Álvarez.
Número de investigadores participantes: 16.
3. **Título del proyecto:** *Análisis contrastivo y traducción inglés-español (ACTRES): Aplicaciones lingüísticas para la internacionalización de la industria de transformación agroalimentaria*.
Entidad financiadora: Junta de Castilla y León. LE227U13.
Entidades participantes: Universidad de León y Universidad de Valladolid.
Duración: 01.01.2014 – 31.12.2016.
Cuantía de la subvención: 34.980 euros.
Investigador responsable: Dra. Rosa Rabadán Álvarez.
Número de investigadores participantes: 10

C.4. Patentes.

1. **Título propiedad industrial registrada:** *Estructuras Jerárquicas para la Construcción de Textos Instructivos de Productos Electrodomésticos*.
Inventores/autores/obtenedores: Araceli Cristobalena; Belén Labrador; Hugo Sanjurjo-González; Héctor Alaiz; Noelia Ramón y Rosa Rabadán.
Nº de solicitud: LE-XX-2014. **Fecha de registro:** 22/09/2014.
2. **Título propiedad industrial registrada:** *Generador de Manuales de Instrucciones de Electrodomésticos*.
Inventores/autores/obtenedores: Araceli Cristobalena; Belén Labrador; Hugo Sanjurjo-González; Héctor Alaiz; Noelia Ramón y Rosa Rabadán.
Nº de solicitud: LE-XX-2014. **Fecha de registro:** 22/09/2014.
3. **Título propiedad industrial registrada:** *PETRA 1.0 Procedimiento semiautomático de evaluación de la calidad gramatical de las traducciones al español de textos en lengua inglesa*.
Inventores/autores/obtenedores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Fernández, R.A.; Alaiz, H.; H. Sanjurjo-González; Gutiérrez, M. C.; García-Gallego, A.
Nº de solicitud: LE-222-13. **Fecha de registro:** 30/10/2013.
4. **Título propiedad industrial registrada:** *Estructuras jerárquicas para la construcción de informes técnico-promocionales*.
Inventores/autores/obtenedores: Labrador, B.; Ramón, N.; Alaiz, H.; H. Sanjurjo-González; Rabadán, R.
Nº de solicitud: LE-46-14. **Fecha de registro:** 28/02/2014.
5. **Título propiedad industrial registrada:** *Generador de Informes Técnico-promocionales*.
Inventores/autores/obtenedores: Ramón, N.; Labrador, B.; Rabadán, R.; H. Sanjurjo-González; Alaiz, H.
Nº de solicitud: LE-45-14. **Fecha de registro:** 28/02/2014.